

〈論 文〉

# NOMINALIZACIONES DE LAS COLOCACIONES COMPLEJAS VERBOADVERBIALES\*

Kazumi KOIKE

## RESUMEN

Se ha comprobado en el presente trabajo que, aunque no todas, un elevado número de las colocaciones complejas verboadverbiales formadas por un verbo y una locución adverbial toleran la nominalización (*disparar a bocajarro* > *disparo a bocajarro*, *luchar a brazo partido* > *lucha a brazo partido*), lo cual pone de manifiesto que estas colocaciones se comportan sintácticamente del mismo modo que las colocaciones simples verboadverbiales (*respirar entrecortadamente* > *respiración entrecortada*, *intentar infructuosamente* > *intento infructuoso*). El cambio de categoría gramatical que afecta a estas colocaciones es posible por cuanto la colocación, sea simple o compleja, es una combinación de dos unidades entre las que existe un vínculo semántico de dos lexemas.

**PALABRAS CLAVE:** colocaciones léxicas, colocaciones complejas, colocaciones verboadverbiales, nominalizaciones, locución adverbial

---

\* Agradezco muy sinceramente al Prof. Mario García-Page Sánchez por la gentileza de leer el borrador del presente trabajo y de hacerme llegar sus valiosas sugerencias, aunque me pertenecen en exclusiva todos los errores e imprecisiones que pueda haber en él.

## 1 OBJETIVO

Como señalan algunos autores (Corpas Pastor 1996: 118; Ruiz Gurillo 1998: 27; Bosque 2001: 39), no pocas locuciones adverbiales están restringidas léxicamente a unos pocos verbos. También la *NGLE* (2941-2942: 39.6g) menciona esta restricción léxica mostrando una lista de locuciones adverbiales junto con verbos que pueden combinarse con ellas<sup>1</sup>. Así, *a bocajarro* se usa, entre otros, con *arrojar*, *decir*, *disparar*, *espetar*, *lanzar*, *soltar*. De estas combinaciones formadas por un verbo y una locución adverbial algunas pueden nominalizarse manteniendo el mismo vínculo léxico. Me refiero a expresiones como *disparar a bocajarro*, *luchar a brazo partido* y *negociar a puerta cerrada*, que admiten las nominalizaciones: *disparo a bocajarro*, *lucha a brazo partido* y *negociación a puerta cerrada*, respectivamente.

El objetivo del presente trabajo es estudiar las características sintácticas y semánticas de las combinaciones formadas por un verbo y una locución adverbial, especialmente, las que puedan nominalizarse, como es el caso de *disparar a bocajarro* (1), que tiene su forma nominal (2):

(1) El asesino *disparó a bocajarro* (*DCPEC*, s. v. *a bocajarro*).

(2) *Un disparo a bocajarro* y lo mandó al otro barrio (*DCPEC*, s. v. *a bocajarro*).

## 2 LOCUCIONES ADVERBIALES

### 2.1 Número de locuciones adverbiales

Resulta difícil determinar el número exacto de locuciones

---

1 La *NGLE* (2009: 2941-2942: 39.6g) cita 66 locuciones adverbiales que están restringidas léxicamente, junto con los predicados a los que habitualmente modifican.

adverbiales del español, puesto que el estatus de una locución adverbial puede variar según el criterio que se adopte<sup>2</sup>. El cómputo se hace aún más difícil si se tiene en cuenta la existencia de locuciones adverbiales que también funcionan como adjetivas y de locuciones adjetivas que pueden emplearse como adverbiales<sup>3</sup>.

Para tener una idea sobre el número de locuciones adverbiales he averiguado las entradas de tres diccionarios (el *DFDEA*, el *DLA* y el *DCPEC*). De estos diccionarios, el *DFDEA* recoge el mayor número de locuciones adverbiales (3310 entradas), seguido del *DLA* (1614 entradas) y, por último, el *DCPEC* (670 entradas).

Según las entradas registradas en el *DFDEA*, las locuciones adverbiales ocupan el segundo puesto en cuanto a su número, después de las verbales<sup>4</sup>.

## 2.2 ¿Locución adverbial o locución adjetiva?

Atendiendo a la función sintáctica que desempeñan, las locuciones adverbiales se dividen en dos grupos; las que funcionan únicamente con valor adverbial (*locuciones adverbiales genuinas*) y las que también funcionan como locuciones adjetivas (*locuciones bifuncionales*).

Como datos de referencia se muestra en la Tabla-1 el número de locuciones adverbiales recogidas en el *DFDEA*, el *DLA* y el *DCPEC*, junto con el de locuciones adjetivas, con las que existe un problema de límites.

- 
- 2 García-Page (2008: 120) afirma que el inventario de las locuciones adverbiales «es prácticamente indeterminado, no sólo por el elevado número existente de las mismas (...), sino por la posibilidad de formar continuamente unidades a partir de ciertos moldes sintácticos fijos».
  - 3 Por ejemplo, la locución adjetiva *de oreja a oreja*, que suele combinarse con *sonrisa*, puede usarse como adverbial: «Levantó el rostro, sonrió de oreja a oreja y prosiguió» (*CREA*).
  - 4 La distribución cuantitativa de las entradas del *DFDEA* es la siguiente: 5027 entradas de locuciones verbales, 3310 de adverbiales, 1211 de nominales y 983 de adjetivas.

**Tabla 1**

	loc.adv.	loc.adv./loc.adj. (bifuncionales)	loc.adv. genuinas
<i>DFDEA</i>	3310	468 (=388+80)	2922
<i>DLA</i>	1614	152	1462
<i>DCPEC</i>	670	222	448

Según el *DFDEA*, 388 de las 3310 locuciones adverbiales también se usan como adjetivas, y 80 de las 983 locuciones adjetivas se emplean como adverbiales, por lo que un total de 468 locuciones pueden funcionar con valor adverbial y adjetivo<sup>5</sup>.

El *DLA* compilado por I. Penadés recoge 1614 locuciones adverbiales, de las cuales 152 están registradas como locuciones adjetivas en el *DLNAP* de la misma autora. Este último, por su parte, recoge 584 locuciones adjetivas que incluyen las 152 que funcionan como adverbiales<sup>6</sup>.

De las 670 locuciones adverbiales recogidas en el *DCPEC*, 222 pueden funcionar como locuciones adjetivas (*locuciones bifuncionales*). El resto (448 locuciones) son locuciones adverbiales genuinas<sup>7</sup>.

Como puede verse en la Tabla-1, hay más locuciones adverbiales genuinas que locuciones bifuncionales, aunque la catalogación que se da a cada locución es dispar entre los diccionarios consultados. Solo 21 locuciones son tratadas como bifuncionales en ellos<sup>8</sup>.

---

5 He clasificado como locuciones bifuncionales aquellas locuciones registradas como adverbiales que también funcionan como adjetivas y otras registradas como adjetivas que se usan como adverbiales.

6 Estas 152 locuciones están recogidas tanto en el *DLA* como en el *DLNAP*.

7 El *DCPEC* distingue las locuciones adverbiales genuinas (*como un guante*) de las locuciones bifuncionales (*de pies a cabeza*), y las adjetivas genuinas (*de poca monta*) de las bifuncionales.

8 Las 21 locuciones son las siguientes: *a carta cabal, a fondo, a fondo perdido, a juego, a medias, a muerte, a puerta cerrada, a todo riesgo, a traición, a ultranza, a vida o muerte, al completo, al por menor, de refilón, de soslayo, en*

El corpus con el que se trabaja en el presente estudio consiste en 574 locuciones bifuncionales recogidas del *DFDEA*, el *DLA* y el *DCPEC*<sup>9</sup>.

### 2.3 Polisemia

Aunque el número no es muy elevado, existen locuciones adverbiales polisémicas. Así, *a dedo* es una locución polisémica. Esta locución significa ‘en autoestop’ en *Viajé a dedo por todo el país* pero tiene otro significado (‘arbitrariamente’) en *nombrar/elegir (a alguien) a dedo*. Como locuciones polisémicas pueden citarse, entre otras, *a bocajarro* (‘desde muy cerca’, ‘de improviso’), *en persona* (‘uno mismo, sin delegar’ y ‘personificado’), *en seco* (‘fuera del agua’, ‘de repente’, etc.)<sup>10</sup>.

### 2.4 Estructura formal y semántica

La mayor parte de las locuciones adverbiales se compone de una sola unidad léxica y otro(s) signo(s) gramatical(es) (*a dedo*, *a destajo*, *a lo grande*) (García-Page 2008: 24)<sup>11</sup>. Existen, no obstante, locuciones adverbiales que constan de más de una unidad léxica: *a cámara lenta*, *a capa y espada*, *a cara descubierta*, *a cuerpo de rey*, etc.

Cabe señalar que una locución adverbial, aunque consta de más de

---

*blanco*, *en común*, *en funciones*, *en persona*, *en profundidad*, *en seco*.

9 Esta cifra no es igual a la suma de los números que aparecen en la columna de locuciones bifuncionales de la Tabla-1. Como es de suponer, hay locuciones registradas en más de un diccionario y otras que solo aparecen en uno de los tres diccionarios.

10 El *DRAE* registra cinco acepciones para la locución *en seco*.

11 El autor afirma que los términos *polilexicalidad* o *pluriverbalidad*, «aunque resultan esclarecedores e ilustrativos, pueden no ser del todo acertados cuando se intentan describir ciertas estructuras. Así, por un lado, respecto del primer término, numerosas locuciones se componen de una sola unidad léxica, de un solo lexema, aunque concurren otros signos gramaticales (*a lo mejor*, *a horcajadas*)...».

una unidad léxica, posee un significado léxico al igual que un adverbio. Así, *a bote pronto* en *contestar a bote pronto* posee un significado parecido al de su sinónimo adverbial *improvisadamente*.

Algunas locuciones adverbiales que imponen restricciones léxicas al verbo al que modifican tienen adverbios sinónimos que se colocan con el mismo verbo, conformando dos colocaciones verboadverbiales; una simple y otra compleja. Es el caso de los pares *llover a cántaros - llover copiosamente*, *cerrar a cal y canto - cerrar herméticamente* y *entrar de golpe y porrazo - entrar bruscamente*. La existencia de adverbios sinónimos explica que las locuciones adverbiales tienen un significado equivalente al de un adverbio.

## 2.5 Restricciones léxicas

Al igual que un gran número de adverbios de manera están restringidos léxicamente, no pocas locuciones adverbiales de manera presentan restricciones léxicas con respecto al predicado al que modifican (NGLE 2941-2942: 39.6g).

Aunque no todas, existen locuciones adverbiales que presentan restricciones léxicas con respecto al verbo al que se aplican. El grado de restricción léxica es variable según cada locución. Las hay que solo se combinan con muy pocos vocablos y otras que presentan una mayor combinatoria léxica. Por ejemplo, *a fuego lento*, locución con mayor restricción léxica, se coloca con verbos como *calentar*, *cocer*, *cocinar*, *hervir*, *tostar*, *sofreír*, *rehogar*, *freír*, *saltear*, etc. En el caso de *de sol a sol*, su combinatoria léxica es aún más limitada<sup>12</sup>, mientras que la locución *a favor* presenta menor restricción léxica al poder combinarse con un elevado número de verbos y sustantivos.

---

12 En 63 de los 90 casos (el 70 %) registrados en el CREA esta locución modifica al verbo *trabajar* o el sustantivo *trabajo*.

## 2.6 *Dos tipos de colocaciones complejas*

Las locuciones adverbiales forman dos clases de colocaciones complejas (Koike 2001: 58-60). La primera consiste en la combinación de una locución adverbial con un verbo, del tipo *reírse a mandíbula batiente* y la segunda en la combinación de una locución adverbial con un adjetivo, como *loco de remate*. Denominamos *colocación compleja verboadverbial* a la primera combinación, y *colocación compleja adjetivoadverbial* a la segunda.

Las colocaciones complejas verboadverbiales, funcionalmente correspondientes a las colocaciones simples verboadverbiales, representan un grupo numeroso dentro de las colocaciones complejas (Koike 2005: 174-175)<sup>13</sup>.

En cuanto a la clase de verbos, tanto los verbos transitivos como los intransitivos y pronominales conforman este tipo de colocaciones: *abrir (la puerta) de par en par, luchar a brazo partido y reírse a carcajadas*.

## 3 NOMINALIZACIONES

Al analizar las unidades léxicas combinables con locuciones adverbiales, se observan dos tendencias que llaman la atención. La primera es que muchas locuciones adverbiales pueden colocarse con un verbo y con el sustantivo derivado de él, como es el caso citado de *a bocajarro* que se combina con *disparar* (verbo) y *disparo* (nombre). Al igual que sucede con otros sintagmas verbales (*ampliar la foto* > *la ampliación de la foto*), la nominalización es posible en este tipo de colocación. La segunda consiste en que se forma una colocación concatenada en torno a una locución adverbial, como es el caso de *a cuerpo de rey*, locución empleada en *pasar una semana a cuerpo de rey*.

---

13 En cuanto a la tipología de las colocaciones complejas, véanse Koike (2001: 55-60 y 2005: 171).

En el presente capítulo trato de describir las características de las nominalizaciones que afectan a las colocaciones complejas verboadverbiales.

Según la *NGLE* (793: 12.1ñ), los sustantivos derivados de verbos o adjetivos se denominan habitualmente nominalizaciones. Estos sustantivos «se caracterizan por que pueden manifestar sintácticamente, con ciertas restricciones, varios argumentos y adjuntos que corresponden a sus bases léxicas» (*NGLE*, 863: 12.11a)<sup>14</sup>. La colocación compleja *reunirse a puerta cerrada* en (3a) puede nominalizarse manteniendo sus argumentos, como puede verse en (3b). Lo mismo sucede con *nombrar a dedo* en (4a), colocación compleja verboadverbial que se nominaliza en (4b):

- (3a) Los parlamentarios del PSOE se reunieron a puerta cerrada para analizar... (*CREA*)
- (3b) *la reunión a puerta cerrada* de los parlamentarios del PSOE para analizar...
- (4a) Herminio Trigo (...) *nombró a dedo* a una persona para el desempeño de un cargo público a espaldas de lo estipulado en la ley (*CREA*).
- (4b) *el nombramiento a dedo* de una persona para el desempeño de un cargo público (...)

A continuación se analizan las características de las colocaciones complejas verboadverbiales que pueden nominalizarse:

### ***3.1 El tipo de locución adverbial***

El tipo de locución adverbial es un factor que decide la posibilidad de nominalizar una colocación compleja verboadverbial. Las colocaciones complejas son nominalizables cuando la locución es bifuncional. Si la

---

14 Existen varios trabajos sobre las nominalizaciones en la bibliografía española. Véanse, entre otros, Fábregas (2016), Monjour (2001) y Picallo (1999).



locución no puede combinarse con el sustantivo derivado del verbo componente de una colocación compleja, no se produce su nominalización. Así, la locución *a puerta cerrada* es compatible con el verbo *reunir(se)* y con su derivado nominal *reunión*, por lo que es posible nominalizar la colocación compleja *reunirse a puerta cerrada* (> *la reunión a puerta cerrada*):

- (5) El inspector de la Fuerza Armada Nacional (...) sostuvo una reunión a puerta cerrada durante toda la mañana de ayer (...) (CREA).

Según el DCPEC, la locución *a puerta cerrada* puede colocarse, entre otros, con los siguientes pares de verbo y nombre:

*reunir(se)/reunión, discutir/discusión, debatir/debate, negociar/negociación, deliberar/deliberación, declarar/declaración, testificar/testimonio, comparecer/comparecencia, intervenir/intervención, entrenar/entrenamiento, decidir/decisión, resolver/resolución, votar/votación, examinar/examen*

De las 222 locuciones bifuncionales que están registradas en el DCPEC, se ha comprobado que al menos 116 locuciones (que se presentan abajo) pueden colocarse con el verbo y su derivado nominal<sup>15</sup>:

*a bocajarro, a bote pronto, a brazo partido, a cámara lenta, a capa y espada, a cara descubierta, a cara o cruz, a cobro revertido, a comisión, a*

---

15 La comprobación se ha realizado al revisar los verbos y sustantivos compatibles con cada una de las locuciones. En el Apéndice se presenta la lista de verbos y sustantivos que se combinan con estas locuciones adverbiales. Algunas locuciones bifuncionales que no modifican a un verbo, sino a un adjetivo o un sustantivo (p. ej., *a carta cabal, como una catedral*) no conforman colocaciones complejas verboadverbiales, por lo que quedan excluidas del análisis del presente trabajo.

*corazón abierto, a crédito, a dedo, a destajo, a discreción, a domicilio, a escote, a favor, a flor de piel, a fondo, a fondo perdido, a fuego lento, a golpes, a la baja, a la defensiva, a la desesperada, a la moda, al detalle, a lo grande, al pie de la letra, a machamartillo, a mano alzada, a mano armada, a media voz, a medio gas, a muerte, a ojo, a partes iguales, a pasos agigantados, a pie de página, a plazo fijo, a plazos, a puerta cerrada, a punta de {navaja/pistola}, a rajatabla, a sangre fría, a tuestas, a tiros, a toda costa, a toda máquina, a toda plana, a todo color, a todo pulmón, a traición, a ultranza, a vida o muerte, a voces, bajo fianza, bajo juramento, cara a cara, con alevosía, con cajas destempladas, con reservas, contra reembolso, cuerpo a cuerpo, de carrerilla, de cuerpo entero, de domingo, de igual a igual, de incógnito, de {mi/tu/su...} puño y letra, de palabra y obra, de plano, de por vida, de refilón, de salón, de sol a sol, de soslayo, de (todo) corazón, de tú a tú, de urgencia, en abierto, en batería, en cadena, en diferido, en directo, en especie, en estéreo, en exclusiva, en firme, en funciones, en masa, en metálico, en profundidad, en seco, en serie, en son de paz, entre líneas, en vivo, en zigzag, frente a frente, mano a mano, por correo, por cuenta {ajena/propia}, por los pelos, por teléfono, punto por punto, sin ambages, sin condiciones, sin éxito, sin fianza, sin (ningún) fundamento, sin paliativos, sin remisión, sin reservas, sin tapujos, sin tregua*

Las colocaciones complejas formadas por alguna de las locuciones adverbiales que figuran en esta lista son nominalizables. Así, la locución *a la baja* está presente en las nominalizaciones de *revisar a la baja* y *tender a la baja* como puede apreciarse en (6) y (7):

- (6) Industria *revisa a la baja* la demanda de energía y la inversión prevista en el PEN (CREA). > *la revisión a la baja* de la demanda de energía y la inversión prevista en el PEN
- (7) Se redujo la inflación, *las tasas de interés tienden a la baja* y (...) (CREA). > *la tendencia a la baja* de las tasas de interés

### 3.2 *Verbos nominalizables*

No todos los verbos compatibles con una locución bifuncional pueden nominalizarse. Hay verbos que se nominalizan y otros que no lo hacen. Así, la locución *a fuego lento* puede combinarse con verbos como *arder, calentar, cocer, cocinar, hervir, quemar, tostar*, mientras que su combinación con sustantivos es limitada; según los datos del *CREA*, solo se combina con *cocción*.

### 3.3 *Diferencia en las nominalizaciones entre las colocaciones simples y las complejas*

Koike (2001: 143-144) ha llamado la atención sobre algunos casos de nominalización de colocaciones simples verboadverbiales (*llover torrencialmente* > *lluvia torrencial*, *vigilar estrechamente* > *vigilancia estrecha*, *luchar encarnizadamente* > *lucha encarnizada*, etc.). Al igual que en las colocaciones simples, un elevado número de complejas verboadverbiales pueden nominalizarse, pero con alguna diferencia formal.

En caso de nominalizar la colocación verboadverbial (p. ej., *intervenir quirúrgicamente*), el verbo se convierte en sustantivo y el adverbio, en adjetivo (*intervención quirúrgica*), mientras que en la nominalización de la colocación compleja formada por un verbo y una locución adverbial, esta no sufre un cambio formal. En (8) y (9) se ilustran la nominalización de una colocación simple (*luchar encarnizadamente* > *lucha encarnizada*) y la de una colocación compleja (*luchar a brazo partido* > *lucha a brazo partido*):

- (8) (...) tribu de los lusones celtibéricos que *lucharon encarnizadamente con los dominadores romanos* (*CREA*). > *la lucha encarnizada con los dominadores romanos*
- (9) El presidente del gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, pidió el sábado a sus homólogos del istmo, “*luchar a*

*brazo partido contra la corrupción" (...) (CREA) > la lucha a brazo partido contra la corrupción*

### 3.4 *La presencia implícita de un verbo de apoyo*

La razón por la que una locución adverbial no sufre un cambio formal en la nominalización de las colocaciones complejas verboadverbiales sería la presencia implícita de un verbo de apoyo. Por ejemplo, en la nominalización de *reunirse a puerta cerrada* existe un verbo de apoyo (*sostener* o *mantener*). Véase el esquema siguiente que muestra el posible proceso de dicha nominalización:

*reunirse a puerta cerrada > mantener una reunión a puerta cerrada > una reunión mantenida a puerta cerrada > una reunión a puerta cerrada*

Lo mismo sucede con la nominalización de la mayor parte de las colocaciones complejas verboadverbiales siempre y cuando el sustantivo derivado del verbo integrante de la colocación tenga un verbo de apoyo. En el proceso de nominalización de *subvencionar a fondo perdido*, existe un vínculo de *conceder* con *subvenciones*, y otro de *subvenciones* con *a fondo perdido*. Obsérvese el posible proceso de la nominalización de *subvencionar a fondo perdido* en (10a)-(10d):

- (10a) El Ayuntamiento *subvencionará a fondo perdido* la rehabilitación de viviendas.
- (10b) El Ayuntamiento *concederá subvenciones a fondo perdido* para la rehabilitación de viviendas.
- (10c) Las *subvenciones* que *serán concedidas a fondo perdido* para la rehabilitación de viviendas.
- (10d) las *subvenciones a fondo perdido* para la rehabilitación de viviendas

## 4 CONCLUSIÓN

Dado que la colocación, sea simple o compleja, es una combinación de dos unidades entre las que existe un vínculo semántico de dos lexemas, es posible el cambio de categoría gramatical que afecta a ella (Hausmann 1979: 191, n.9; Koike 2001: 28, 141-146). Las nominalizaciones de las colocaciones complejas verboadverbiales son una prueba de ello. La posibilidad combinatoria de la locución *a ultranza* no solo con *proteger* y *protección* sino también con *proteccionismo* apoya dicha afirmación.

El vínculo de dos lexemas se observa en varios tipos de colocaciones. La colocación simple verboadverbial *mirar fijamente* se convierte en una verbonominal (*mirada fija*), la cual, a su vez, conforma una concatenada mediante el verbo *mantener* (*mantener la mirada fija*)<sup>16</sup>:

- (11) Las mujeres *mantenían la mirada fija* en Mercedes<sup>17</sup>.

Cuando el verbo tiene su forma analítica y el adverbio deriva de un adjetivo, puede darse este tipo de correspondencia léxica. Lo mismo sucede con una colocación compleja verboadverbial. Así, *mirar de soslayo* puede transformarse en una colocación compleja sustantivoadjetival (*mirada de soslayo*), la cual, a su vez, se concatena con *lanzar* (*lanzar una mirada de soslayo*):

- (12) Cada veinte segundos nos *lanzaba una mirada de soslayo* (CREA).

---

16 Un caso peculiar del cambio de categoría gramatical es el que se observa en *salir airosamente* (*de*) (colocación verboadverbial), *salir airoso* (*de*) (colocación verboadjetiva), *salida airosa* (*de*) (colocación verbonominal o la forma nominalizada de las dos primeras colocaciones) (Koike 2015: 82).

17 La frase original recogida en el CREA es *Las mujeres que mantenían la mirada fija en Mercedes bajan la vista*.

Las colocaciones complejas verboadverbiales constituyen un grupo representativo dentro de las colocaciones complejas del español. Se ha comprobado en las páginas anteriores que, aunque no todas, un elevado número de este tipo de colocaciones toleran la nominalización, lo cual pone de manifiesto que estas colocaciones se comportan sintácticamente del mismo modo que las colocaciones simples verboadverbiales (*respirar entrecortadamente* > *respiración entrecortada*, *intentar infructuosamente* > *intento infructuoso*, *analizar pormenorizadamente los datos* > *el análisis pormenorizado de los datos*). Las nominalizaciones son un fenómeno sintáctico que se debe a la flexibilidad formal que caracteriza a la colocación<sup>18</sup>.

Por último, cabe señalar que las unidades léxicas integrantes de una colocación no siempre aparecen juntas en el texto. Por ejemplo, el vínculo entre los lexemas de *reunirse* y *a puerta cerrada* legitima las colocaciones *reunirse a puerta cerrada* (colocación verboadverbial) y *reunión a puerta cerrada* (colocación sustantivoadjetival). Es precisamente este vínculo léxico el que facilita la lectura de una colocación aun cuando aparezcan distanciados sus componentes léxicos en el texto. En los ejemplos siguientes, *reunirse*, *reunión* y *a puerta cerrada* que mantienen un vínculo léxico estrecho aparecen separados, pero no por ello dejan de ser colocaciones.

- (13) El Gobierno de México, país anfitrión del encuentro nicaragüense-estadounidense, reconoce un especial significado a esta *reunión* por la paz en Centroamérica, que se desarrolla *a puerta cerrada* en el puerto de Manzanillo, al este del país (*CREA*).

---

18 En Koike (2001: 31-33) he señalado que «la colocación presenta mayor flexibilidad formal que la locución», por lo que la colocación permite transformaciones sintácticas como la nominalización, la modificación, la transformación a pasiva, etc.

- (14) La *reunión*, de carácter informal, se celebró *a puerta cerrada* y (...) (CREA).
- (15) (...) los responsables del grupo parlamentario centrista, que habían aconsejado al señor Oreja que *la reunión* no fuera *a puerta cerrada* (CREA).

## APÉNDICE

Lista de verbos y sustantivos combinables con locuciones adverbiales

<b>a bocajarro</b>	disparar/disparo, lanzar/lanzamiento, tirar/tiro, rematar/remate, preguntar/pregunta
<b>a bote pronto</b>	contestar/contestación
<b>a brazo partido</b>	luchar/lucha, pelear/pelea, combatir/combate, competir/competición
<b>a cámara lenta</b>	rodar/rodaje, filmar/filmación, entrar/entrada, pasar/paso
<b>a capa y espada</b>	defender/defensa
<b>a cara descubierta</b>	atracar/atracó
<b>a cara o cruz</b>	apostar/apuesta
<b>a cobro revertido</b>	llamar/llamada
<b>a comisión</b>	vender/vendedor,-a
<b>a corazón abierto</b>	operar/operación
<b>a corazón abierto</b>	intervenir/intervención
<b>a crédito</b>	comprar/compra, adquirir/adquisición, vender/venta, suministrar/suministro, pagar/pago
<b>a dedo</b>	nombrar/nombramiento, designar/designación, contratar/contratación/contrato, fichar/fichaje, elegir/elección, seleccionar/selección, adjudicar/adjudicación, conceder/concesión, nominar/nominación
<b>a destajo</b>	trabajar/trabajo, faenar/faena, vender/venta, luchar/lucha, asesinar/asesinato

<b>a discreción</b>	disparar/disparo
<b>a domicilio</b>	ganar, vencer/victoria, triunfo, derrotar/derrota, empatar/empate, golear/goleada
<b>a domicilio</b>	vender/venta/vendedor,-a, entregar/entrega, repartir/reparto, repartidor,-a, enviar/envío, distribuir/distribución, trabajar/trabajo, servir/servicio, atender/atención
<b>a escote</b>	pagar/pago, repartir/reparto
<b>a favor</b>	votar/voto/votación, fallar/fallo, argumentar/argumento, argumentación, resolver/resolución, intervenir/intervención, posicionarse/posición, decidir/decisión, dictaminar/dictamen, declararse/declaración, manifestarse/manifestación, luchar/lucha
<b>a flor de piel</b>	sentir/sentimiento
<b>a fondo</b>	discutir/discusión, debatir/debate, limpiar/limpieza, transformar/transformación, combatir/combate, reestructurar/reestructuración, reformar/reforma, reorganizar/reorganización
<b>a fondo perdido</b>	financiar/financiación, invertir/inversión, subvencionar/subvención, aportar/aportación
<b>a fuego lento</b>	cocer/cocción
<b>a golpes</b>	asesinar/asesinato
<b>a la baja</b>	cerrar/cierre, cotizar/cotización, abrir/apertura, jugar/juego, tender/tendencia, evolucionar/evolución, moverse/movimiento, deslizarse/deslizamiento, orientarse/orientación, caer/caída, presionar/presión, negociar/negociación, revisar/revisión, retocar/retoque, modificar/modificación, mover/movimiento, ajustar/ajuste, corregir/corrección, calcular/cálculo, estimar/estimación
<b>a la defensiva</b>	pelear/pelea, jugar/juego, jugador,-a
<b>a la desesperada</b>	salir/salida, huir/huida, intentar/intento, buscar/búsqueda



<b>a la moda</b>	vestir/vestido
<b>al detalle</b>	vender/venta, vendedor,-a, comprar/compra
<b>a lo grande</b>	celebrar/celebración, festejar/fiesta, vivir/vida, triunfar/triunfo, debutar/debut, despedir/despedida
<b>al pie de la letra</b>	leer/lectura, interpretar/interpretación
<b>a machamartillo</b>	defender/defensa, crear/creencia
<b>a mano alzada</b>	votar/votación
<b>a mano armada</b>	luchar/lucha, enfrentarse/enfrentamiento, atracar/atracó, atracador,-a, robar/robo, asaltar/asalto, asaltante
<b>a media voz</b>	comentar/comentario
<b>a medio gas</b>	jugar/jugador, -a
<b>a muerte</b>	luchar/lucha, luchador,-a, enfrentarse/enfrentamiento, discutir/discusión, defender/defensa
<b>a ojo</b>	calcular/cálculo, medir/medida, estimar/estimación
<b>a partes iguales</b>	dividir/división, repartir/reparto, distribuir/distribución, aportar/aportación, financiar/financiación, pagar/pago, mezclar/mezcla
<b>a pasos agigantados</b>	avanzar/avance, mejorar/mejora, crecer/crecimiento
<b>a pie de página</b>	citar/cita
<b>a plazo fijo</b>	depositar/dépósito, ingresar/ingreso, retirar/retirada
<b>a plazos</b>	comprar/compra, pagar/pago, financiar/financiación, adquirir/adquisición, vender/venta
<b>a puerta cerrada</b>	reunir(se)/reunión, discutir/discusión, debatir/debate, negociar/negociación, deliberar/deliberación, declarar/declaración, testificar/testimonio, comparecer/comparecencia, intervenir/intervención, entrenar/entrenamiento, decidir/decisión, resolver/resolución, votar/votación, examinar/examen
<b>a punta de {navaja/pistola}</b>	robar/robo, atracar/atracó, asaltar/asalto, secuestrar/secuestro, agredir/agresión

<b>a rajatabla</b>	cumplir/cumplimiento, seguir/seguimiento, mantener/mantenimiento, aplicar/aplicación
<b>a sangre fría</b>	asesinar/asesinato, matar/matanza, muerte, homicidio, magnicidio, ejecutar/ejecución
<b>a tuntas</b>	buscar/búsqueda
<b>a tiros</b>	asaltar/asalto, secuestrar/secuestro, robar/robo
<b>a toda costa</b>	desear, querer/deseo, mantener/mantenimiento, resistir/resistencia, proteger/protección, salvaguardar/salvaguarda
<b>a toda máquina</b>	salir/salida
<b>a toda plana</b>	anunciar/anuncio
<b>a todo color</b>	ilustrar/ilustración, dibujar/dibujo
<b>a todo pulmón</b>	gritar/grito
<b>a traición</b>	atacar/ataque, disparar/disparo
<b>a ultranza</b>	defender/defensa, defensor,-a, mantener/mantenimiento, proteger/protección, proteccionismo, resistir/resistencia, negar/negativa
<b>a vida o muerte</b>	combatir/combate, luchar/lucha, pelear/pelea, batallar/batalla
<b>a vida o muerte</b>	operar/operación
<b>a voces</b>	preguntar/pregunta, gritar/grito, pedir/petición
<b>bajo fianza</b>	dejar libre, poner en libertad, liberar/libertad
<b>bajo juramento</b>	declarar/declaración
<b>cara a cara</b>	encontrarse/encuentro, reunir(se)/reunión, negociar/negociación, debatir/debate, conversar/conversación, dialogar/diálogo, interrogar/interrogatorio
<b>con alevosía</b>	matar/muerte, atacar/ataque, asesinar/asesinato, homicidio, parricidio
<b>con cajas destempladas</b>	expulsar/expulsión

<b>con reservas</b>	apoyar/apoyo, aprobar/aprobación
<b>contra reembolso</b>	comprar/compra, pagar/pago, enviar/envío
<b>cuerpo a cuerpo</b>	luchar/lucha, pelear/pelea, combatir, realizar un combate/combate, enfrentarse/enfrentamiento, batallar/batalla
<b>de carrerilla</b>	leer/lectura, declamar/declamación
<b>de cuerpo entero</b>	fotografiar/fotografía, retratar/retrato
<b>de domingo</b>	vestir/vestido
<b>de igual a igual</b>	tratar/trato, luchar/lucha, competir/competencia, enfrentar(se)/enfrentamiento, conversar/conversación, discutir/discusión, dialogar/diálogo, negociar/negociación, pactar/pacto, cooperar/cooperación, colaboración
<b>de incógnito</b>	viajar/viaje, visitar/visita, salir/salida
<b>de {mi/tu/su...} puño y letra</b>	anotar/anotación
<b>de palabra y obra</b>	agredir/agresión, maltratar/maltrato
<b>de plano</b>	rechazar/rechazo, oponerse/oposición
<b>de por vida</b>	emplear/empleo, trabajar/trabajo, condenar/condena
<b>de refilón</b>	mirar/mirada
<b>de salón</b>	torear/toreo
<b>de sol a sol</b>	trabajar/trabajo
<b>de soslayo</b>	mirar/mirada, ver/vistazo, ojeada
<b>de (todo) corazón</b>	agradecer, dar las gracias/gracias, apoyar/apoyo
<b>de tú a tú</b>	dialogar/diálogo, luchar/lucha, negociar/negociación
<b>de urgencia</b>	atender/atención
<b>en abierto</b>	televisar/televisión, retransmitir /retransmisión, emitir/emisión
<b>en batería</b>	aparcar/aparcamiento, estacionar/estacionamiento

<b>en cadena</b>	colisionar/colisión, chocar/choque, fabricar/fabricación, producir/producción, trabajar/trabajo, cerrar/cierre
<b>en diferido</b>	emitir/emisión, retransmitir/retransmisión
<b>en directo</b>	emitir/emisión, retransmitir/retransmisión
<b>en especie</b>	pagar/pago, retribuir/retribución, cobrar/cobro
<b>en estéreo</b>	emitir/emisión, grabar/grabación
<b>en exclusiva</b>	contratar/contrato, distribuir/distribución, vender/venta, suministrar/suministro, explotar/explotación, controlar/control
<b>en firme</b>	condenar/condena, rechazar/rechazo, acusar/acusación, oponerse/oposición, comprometer(se)/compromiso, contratar/contrato, acordar/acuerdo, apostar/apuesta, decidir/decisión, sentenciar/sentencia, resolver/resolución, proponer/propuesta, ofertar/oferta, pedir/petición, pedido
<b>en funciones</b>	gobernar/gobierno
<b>en masa</b>	movilizarse/movilización, asesinar/asesinato, asesino,na, ejecutar/ejecución, matar/matanza, violar/violación, exterminar/exterminio, fusilar/fusilamiento, despedir/despido, deportar/deportación, expulsar/expulsión, abandonar/abandono, dimitir/dimisión, escaparse/escapada, huir/huida, fugarse/fuga, llegar/llegada
<b>en metálico</b>	pagar/pago, abonar/abono, ingresar/ingreso
<b>en profundidad</b>	investigar/investigación, estudiar/estudio, analizar/análisis, explorar/exploración, revisar/revisión, dialogar/diálogo, debatir/debate, discutir/discusión, criticar/crítica, cambiar/cambio, limpiar/limpieza
<b>en seco</b>	lavar/lavado, cepillar/cepillado, afeitarse/afeitado
<b>en seco</b>	frenar/frenazo, frenada, parar(se)/parada, parón
<b>en serie</b>	fabricar/fabricación, producir/producción, trabajar/trabajo, montar/montaje, reproducir/reproducción, repetir/repetición, copiar/copia

<b>en son de paz</b>	visitar/visita
<b>entre líneas</b>	leer/lectura
<b>en vivo</b>	grabar/grabación, presenciar/presencia
<b>en zigzag</b>	mover (se)/movimiento
<b>frente a frente</b>	pelear/pelea
<b>mano a mano</b>	entrevistar/entrevista, conversar/conversación, discutir/discusión, debatir/debate, enfrentar (se)/enfrentamiento, luchar/lucha, negociar/negociación, almorzar/almuerzo
<b>por correo</b>	votar/voto
<b>por cuenta {ajena/ propia}</b>	trabajar/trabajador, trabajo
<b>por los pelos</b>	aprobar/aprobado, aprobación
<b>por teléfono</b>	conversar/conversación, consultar/consulta, pedir/petición, pedido, suscribirse/suscripción
<b>punto por punto</b>	ratificar/ratificación, corroborar/corroboração, repetir/repetición, reproducir/reproducción, refutar/refutación, desmentir/desmentido, replicar/réplica, resumir/resumen, negociar/negociación, pactar/pacto
<b>sin ambages</b>	declarar/declaración, expresar/expresión, defender/defensa, apoyar/apoyo, apostar/apuesta, criticar/crítica, definir/definición
<b>sin condiciones</b>	aceptar/aceptación, rendirse/rendición, entregar (se)/entrega, apoyar/apoyo, respaldo
<b>sin éxito</b>	intentar/intento, buscar/búsqueda, perseguir/persecución, pesquisa, investigar/investigación, registrar/registro
<b>sin fianza</b>	encarcelar/excarcelación, poner en libertad, liberar/libertad
<b>sin (ningún) fundamento</b>	afirmar/afirmación, criticar/crítica, acusar/acusación

<b>sin paliativos</b>	condenar/condena, descalificar/descalificación, criticar/critica, rechazar/rechazo, censurar/censura, apoyar/apoyo, triunfar/triunfo, fracasar/fracaso
<b>sin remisión</b>	fracasar/fracaso, castigar/castigo, condenar/condena, apoyar/apoyo
<b>sin reservas</b>	admirar/admiración, reconocer/reconocimiento, respaldar/respaldo, elogiar/elogio, apostar/apuesta, acatar/acatamiento, aceptar/aceptación, afirmar/afirmación, entregarse/entrega, dedicar/dedicación
<b>sin tapujos</b>	dialogar/diálogo, conversar/conversación, reconocer/reconocimiento, aceptar/aceptación
<b>sin tregua</b>	luchar/lucha, combatir/combate, disputar/disputa, guerrear/guerra, trabajar/trabajo

## BIBLIOGRAFÍA

- Bosque, I. (2001): «Bases para un diccionario de restricciones léxicas», *Moenia*, 7, 11-52.
- Bosque, I. (dir.) (2004): *REDES, Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: Ediciones SM.
- Bosque, I. (dir.) (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Madrid: Ediciones SM.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- Fábregas, A. (2016): *Las nominalizaciones*, Madrid: Visor.
- García-Page, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos.
- Hausmann, F. J. (1979): «Un dictionnaire des collocations est-il possible?», *TraLiLi*, 17/1, 187-195.
- Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares / Tokio: Universidad de Alcalá/Takushoku University.
- Koike, K. (2005): «Colocaciones complejas en el español actual», R. Almela, E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia: Univ. de Murcia, 169-184.
- Koike, K. (2015): «Reflexiones sobre las colocaciones verboadjetivales», *Takushoku Language Studies*, 133, págs. 61-85.

- Monjour, A. (2001): «La valencia nominal en español. Observaciones y sugerencias», F. Sánchez Miret (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología* (Salamanca 2001), *Sintaxis, semántica y pragmática*, II/1, 89-101, Tübingen: Niemeyer.
- Picallo, M.<sup>a</sup> C. (1999): «La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales», I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 363-393, Madrid: Espasa-Calpe.
- RAE y ASALE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros.
- Ruiz Gurillo, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*, Madrid: Ariel.

### SIGLAS UTILIZADAS

- CREA = RAE: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de Referencia del español actual* <<http://corpus.rae.es>> [2017-2018]
- DCPEC = Bosque, I. (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Madrid: Ediciones SM.
- DFDEA = Seco, M., Olimpia, A. y Ramos, G. (2005): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid: Aguilar.
- DLA = Penadés Martínez, I. (2005): *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco/Libros.
- DLNAP = Penadés Martínez, I. (2008): *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco/Libros.
- DRAE = RAE (2014), *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- NGLE = RAE y ASALE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros.

(原稿受付 2018年10月29日)